

*Дюшекеева Айзада Кубанычбековна,
аспирант,
Кыргызская академия образования,
Кыргызская Республика, город Бишкек,
e-mail: Aduishekeeva570@gmail.com*

ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ К СОСТАВЛЕНИЮ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

*Дюшекеева Айзада Кубанычбековна,
Кыргыз билим берүү академиясы,
аспирант,
Кыргыз Республикасы, Бишкек шаары,
e-mail: Aduishekeeva570@gmail.com*

МЕДИЦИНАЛЫК СТУДЕНТТЕРҮЧҮН ЛАТЫН ТИЛИ БОЮНЧА ОКУУ СӨЗДҮГҮН ТҮЗҮҮНҮН НЕГИЗГИ БЫКМАЛАРЫ

*Diushekeeva Aizada Kubanychbekovna,
Graduate Student,
Kyrgyz Academy of Education,
Kyrgyz Republic, Bishkek city,
e-mail: Aduishekeeva570@gmail.com*

THE MAIN APPROACHES TO COMPILING THE LATIN LANGUAGE EDUCATIONAL DICTIONARY FOR MEDICAL STUDENTS

Аннотация: Учебная лексикография – это лексикографическое пособие, специально разработанное для помощи в изучении языка, важнейшей особенностью которого является его обязательная учебная направленность. Учебный характер словаря проявляется в структуре и организации словарного состава, способе представления, интерпретации языковой информации и количестве ее подачи, в избирательности лексики, толковании и наборе социокультурных знаний, связанных со словами. Основной особенностью учебного словаря является минимизация всех элементов

представленных аспектов языка. В статье рассмотрены и проанализированы основные подходы и принципы составления учебного словаря по латинскому языку для студентов медицинских специальностей. Описывается ряд отличительных особенностей учебного словаря: методическая направленность и строгая ориентация, специфический отбор материала. Рассматривается один из основных вопросов учебного словаря – формирование глоссария, который должен отражать наиболее употребительные и актуальные слова.

Аннотация: Окуу сөздүк – бул тилди үйрөнүүгө жардам берүү үчүн атайын иштелип чыккан лексикографиялык эмгек, анын эң маанилүү өзгөчөлүгү – билим берүү багыты. Сөздүктүн билим берүүчүлүк мүнөзү лексиканын түзүлүшүндө жана уюштурулушунда, лингвистикалык маалыматтын санынан, маалыматты берүү жана чечмелөө ыкмасынан, лексиканын тандалмасында жана сөздөр менен байланышкан социалдык-маданий билимдердин жыйындысында көрүнөт. Окуу сөздүгүнүн негизги артыкчылыгы – тилдин берилген аспектилеринин бардык элементтерин минималдаштыруу болуп саналат. Макалада медициналык адистиктердин студенттери үчүн латын тили боюнча окуу сөздүгүн түзүүнүн негизги ыкмалары талданат. Окуу сөздүгүнүн бир катар айырмалоочу белгилери: усулдук багыт жана материалды спецификалык тандоо сүрөттөлөт. Мындан сырткары, окуу сөздүгүнүн негизги маселелеринин бири – кеңири тараган жана актуалдуу сөздөр чагылдырылган глоссарийди түзүү каралат.

Annotation: Educational dictionary is a lexicographic work specially designed to help in language learning, the most important feature of which is its mandatory educational orientation. The educational nature of the dictionary is manifested in the structure and organization of the vocabulary, the method of presentation and interpretation of linguistic information, the method and quantity of its presentation, the selectivity of vocabulary, interpretation and the set of sociocultural knowledge associated with words. The main feature of the educational dictionary is the minimization of the presented aspects elements of the language. The article discusses and analyzes the main approaches and principles of compiling the Latin language educational dictionary for students of medical specialties. The educational dictionary distinctive features: methodological focus and strict orientation, specific selection of material are described in article. One of the main issues of the educational dictionary is considered – the

formation of a glossary, which should reflect the most common and relevant words.

Ключевые слова: латинский язык, лексикография, учебный словарь, термин, лексический материал, терминология, лексический минимум.

Түйүндүү сөздөр: латын тили, лексикография, окуу сөздүк, термин, лексикалык материал, терминология, лексикалык минимум.

Key words: latin language, lexicography, educational dictionary, term, lexical material, terminology, lexical minimum.

Введение. Основной составной частью профессионального языка является специализированная лексика, т.е. терминология. При профессионально ориентированном обучении иностранному языку все компоненты обучения (учебные пособия, формы работы) направлены в первую очередь на усвоение студентами лексического материала [1, с. 4]. Грамотное освоение лексического материала напрямую зависит от правильно составленного лексического минимума по дисциплине, который является основой учебного словаря.

Роль словарей как инструмент обучения начала активно обсуждаться ещё в середине прошлого столетия.

«Проблемы научной и технической терминологии всегда привлекали к себе внимание специалистов. Однако никогда прежде они не вызывали такого повышенного интереса, как в наше время. Вопросами терминологии живейшим образом интересуются не только работники науки, но и широкие круги лиц, занятых в разнообразных отраслях хозяйственного и культурного строительства: инженеры, врачи, педагоги, переводчики и многие другие... Яркое свидетельство тому – появление все новых и новых словарей...». «Составление таких словарей – дело сложное, трудоемкое, и, вероятно, этим в значительной степени объясняется тот факт, что все возрастающая потребность в них остается далеко неудовлетворенной» [2, с. 75].

Цель исследования. «Для достижения положительных результатов каждый студент, исходя из своего уровня, использует различные учебники, учебные пособия, статьи, информацию из сети Интернет, другие источники аналитического, справочного и картографического содержания, которые потребуются для освоения раздела» [3, с. 64]. И в связи с этим, а также с непрерывным развитием языка, общества и науки, возникает необходимость постоянного совершенствования лексикографического фонда и реализации новых словарей. Сегодня, с появлением новых научных дисциплин лексикографы все больше интересуются составлением терминологических словарей, особенно учебных. Цель статьи – анализ основных подходов и принципов составления учебного словаря по латинскому языку для студентов медицинских специальностей.

Методы исследования. В данной статье были применены описательный и аналитический методы исследования.

Основное содержание. В своих работах лингводидакты Т.С. Серова и Г.Р. Чайникова, отмечают, что учебный терминологический словарь является «важным средством формирования иноязычной речевой лексической компетенции будущего специалиста» [4, с. 141].

Этот тип словаря является своего рода лексическим справочником, отличающимся прежде всего доступностью, краткостью и ясностью толкования содержащихся в нем лексических единиц, а словарные статьи максимально полно отражают информацию, необходимую для изучения описываемого понятия.

Учебные словари должны учитывать различные методологии. Лингвистический материал в словаре должен быть отобран в соответствии с критериями методологической рациональности и ориентированности на формирование всех видов языковой

деятельности. Основное – это возможность быстрого извлечения информации, влияющей на структуру словаря. Для развития и усовершенствования навыков использования лексики в речевой деятельности, необходимо в словарной статье указать наибольшее количество материала, раскрывающего аспекты функционирования лексемы и лексикографические связи лексической единицы.

При составлении учебного терминологического словаря по медицине каждый исследователь сталкивается с насущной проблемой отбора наиболее частотных, важных, основополагающих терминов, а также формы презентации терминологической синонимии, в том числе и терминов-метафор, которые в медицинской терминотомии занимают особое место [5, с. 28].

Следует также отметить, что при составлении учебного словаря по латинскому языку для студентов медицинских специальностей, необходимо решить следующие задачи:

- выбор глоссария;
- метод классификации лексических единиц;
- способ терминологической интерпретации.

В.В. Морковкин отмечает, «что основные проблемы при создании лексического минимума сводятся к определению количества слов, источника их отбора и реализации процедуры по отбору» [6, с. 61].

Преподавателями кафедры иностранных языков учебный словарь по латинскому языку составлен из наиболее частотных, актуальных и основных терминов, а структура словарной статьи состоит из:

- заглавного термина;
- грамматических особенностей (свойства);
- значения;
- сочетаемости.

Термин и грамматические особенности	Значение	Сочетаемость
Abscessus, -us, m	Абсцесс (гнойник, нарыв) – скопление гноя в ограниченном пространстве в следствие воспаления, вызванного гноеродными бактериями.	abscessus calidus – горячий абсцесс, острое воспаление тканей; abscessus frigidus – холодный абсцесс; abscessus hepatis – абсцесс печени; abscessus pararenalis – околопочечный абсцесс
Aorta, ae, f	Аорта – самый большой непарный артериальный сосуд большого круга кровообращения	aorta abdominalis – брюшная аорта (абдоминальная аорта); aorta thoracica – грудная аорта; arcus aortae – дуга аорты
ductus, us, m	Проток, ход, канал: 1. (выводящий) канал железы; 2. соединение между полостями тела; 3. общее обозначение кровеносных или лимфатических сосудов или пространств	ductus hepaticus communis – общий печеночный проток; ductus nasolacrimalis – слезно-носовой проток; ductus choledochus – общий желчный проток

Для студентов-медиков такие структурные компоненты словарной статьи знакомы, так как они также включены в учебные задания и упражнения на практических занятиях по латинскому языку. Например,

1. Укажите правильный вариант перевода:

«*aorta thoracica*»

- грудная аорта
- брюшная аорта
- аневризма аорты
- дуга аорты

2. Согласуйте прилагательные с существительными:

Vertebra, ae f (thoracicus, a, um), os, ossis n (sphenoidalis, e), linea, ae f (major, jus)

3. Переведите следующие термины на латинский язык:

Настой корня алтея, порошок листьев наперстянки, этиловый спирт.

При выборе лексического материала нужно обеспечить легкость освоения, схожесть учебных средств, но в тоже время этот материал должен остаться как система, и

должен быть доверительным орудием речевой связи и познания мысли [7, с. 58].

Базой и источником любого учебного словаря является словник. При составлении учебного словаря по латинскому языку нами были отобраны и использованы разные источники – учебники по латинскому языку, учебные и справочные издания, словари по медицине.

Термины учебного словаря, который является основой отраслевой терминологии, должны соответствовать образовательным и методическим требованиям: научная строгость при ясности, содействие усвоению и запоминанию, легкость произношения. Исходя из вышеизложенного выделим основные требования предъявляемые к учебному словарю:

- Научность, рациональность, методичность, доступность;
- Конкретность и последовательность изложения;
- Стиль учебного словаря должен быть четким, точным и кратким, основанным на

лексике, соответствующей программе изучаемого предмета.

Выводы. Таким образом, из вышеизложенного следует, что основными функциями учебного словаря являются образовательная, развивающая и воспитательная. И поэтому формирование лексикографической работы имеет практическое значение. В будущем эти словари могут модернизироваться в серию учебных словарей для студентов различных специальностей, систематически обновляться и применяться в учебном процессе. «Один учебный словарь выполнить все задачи не может, поэтому целесообразно создавать ряд учебных словарей разного объема и назначения для каждого типа учебных заведений, для различных этапов изучения языка, для каждой специальности будущих пользователей» [8, с. 73].

Литература:

1. Батраева О.М. Профессиональный аспект подготовки иностранных студентов технического вуза: место интерактивных методов в языке специальности (из опыта работы) // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 11. – С. 7-14.
2. Кауфман И.М. Терминологические словари: Библиография / И.М. Кауфман. – М., 1961. – 419 с.
3. Селищев А.Н. Формирование компетентности студентов в процессе самостоятельной работы при изучении географии населения мира // Известия Кыргызской академии образования. – Бишкек, 2020. – № 2 (51). – С. 61 – 64.
4. Серова Т.С., Чайникова Г.Р. Функции учебного терминологического словаря как средства формирования иноязычной речевой лексической компетенции // Язык и культура. – 2015. – № 1 (29). – С. 139-145.
5. Янова Н.Н. К вопросу о лингвистическом описании подязыков медицинских специальностей в аспекте РКИ // Состояние и перспективы обучения иностранных граждан в медицинских вузах России. – Тверь: РИО ТГМА, 1998. – С. 25-31.
6. Морковкин В.В., Дорогонова И.А. О новом типе лексического минимума современного русского языка // Русский язык за рубежом. – 1976. – № 2. – С. 59-62.
7. Добаев К.Д, Молдоев А. Кыргыз тилин өзгө тил катары окутуунун лингводидактикалык проблемалары. // Лексикалык минимум жана анын милдети. – Каракол, 1995. – 58-59-бб.
8. Перебийніс В.І. Теорія і практика укладання навчальних словників / В.І. Перебийніс // Вісник Житомирського державного університету імені І. Франка. № 17. – Житомир, 2004. – С. 73-75.

Рецензент:
Токтомаматов А.Д.,
кандидат педагогических наук